



UNIVERSITÉ D'ABOMEY-CALAVI
-----ξ-----
FACULTÉ DES LETTRES, ARTS ET SCIENCES HUMAINES
-----ξ-----
DEPARTEMENT D'ANGLAIS
-----ξ-----

OPTION : LINGUISTIQUE ANGLAISE APPLIQUEE

MEMOIRE DE MAITRISE ES-LETTES

THEME

**TECHNOLOGY SERVING ENGLISH
FRENCH TRANSLATION NOWADAYS
PROGRESS OR THE SOLUTION**

Réalisé Par

Emmanuel D. MIDETE

Sous la Direction de :

Dr. BertinC. YEHOUEYOU

Maitre de conférence (CAMES)

Université d'Abomey-Calavi

AnnéeAcadémique 2015 - 2016

DEDICATION

In the glory name of God,....the Almighty,...the Owner of time,...the Manager of our destiny,...He who defines the sun-rising time for each and every one,... I would like to dedicate this work to my dear mother of whom I still have memory of the pain and suffering she experienced from farm to farm, on ridges and furrows in remote fields and areas to find means for my schooling.

All this, dear mother, was a real motivation for me not to signit away.

Better late than never...

God bless you.

ACKNOWLEDGMENTS

I, first and foremost, wish to thank God, the Almighty, for providing me with the needed knowledge to complete this work.

Second, I owe a debt of thanks to Professor Taoffiki Koumakpaï. Dear Professor, May God bless you. Thank you ever so much for all.

Many thanks and gratefulness today more than ever to Associate Professor Bertin C. Yèhouénou for his greatness and generosity of spirit.

Thanks as much with reverence to Professor Augustin Ainamon, Professor Léonard Koussouhon, Dr. Rissikatou Rafiatou Babalola, Dr. Patrice Akogbéto and all the lecturers of the Department of English of the University of Abomey-Calavi whose name do not appear here and without whom this research work may have never come to be.

Finally, on a more special note, I would like to say my heartfelt thanks to Mr. Paul-Marie Houessou for his urging, pressure, help and support for this to be, to my Country Director Mr. Pascal Djohossou, to my elder brothers Darius Awohouédji, Simeon Zouma and to some special friends of mine, namely Philippe Apoté Zèkpa and Jean-Philippe Dantinnon.

TABLE OF CONTENTS

Dedication	i
Acknowledgements	ii
Table of contents	iii
Appendices	vi
Abbreviations and acronyms	vii
INTRODUCTION	01
<u>PART ONE: PRESENTATION OF THE STUDY'S LOGFRAME</u>	
<i>CHAPTER ONE: INTRODUCTION TO THE STUDY</i>	04
1 – 1 – Problem statement and purpose of the study.	05
1 – 1 – 1 - Problem statement	05
1 – 1 – 2 - Purpose of the study	06
1 – 2 – Significance of the study	07
<i>CHAPTER TWO: LITERATURE REVIEW</i>	09
2 – 1 – Concept development and authors' views	09
2 – 1 – 1 – Definitions and purpose of translation	09
2 – 1 – 2 – Origin and history of translation	15
2 – 2 – The concept of machine translation and some authors' views	17
2 – 2 – 1 – Definitions and purpose of machine translation	17
2 – 2 – 2 – Historical background of machine translation	21
2 – 2 – 3 – Initial uses of machine translation	26
2 – 2 – 4 – Machine translation on the Internet	26
2 – 2 – 5 – Mobile translation	28

2 – 2–6 – Translation Memory and its operational system	30
CHAPTER THREE: DOCUMENTATION AND METHODOLOGY	32
3 – 1 –Documentation	32
3 – 1 – 1 – <i>Data collection</i>	32
3 – 1 – 2 – <i>Books</i>	32
3 – 1 –3– <i>Internet</i>	33
3 – 2 – Methodology	33
3 – 2– 1 – <i>Translation application through Google devices and amachine translator with subsequent comments</i>	35
<u>PART TWO</u> : OVERVIEW ON THE OPERATIONAL FRAMEWORK :	
“ THINGS FALL APART ” BY CHINUA ACHEBE AND TECHNICAL WORKS PERTAINING TO THE TOPIC	34
CHAPTER FOUR: BIO-BIBLIOGRAPHY OF THE AUTHOR	35
4 – 1 – Short note on Chinua Achebe’s Biography	35
4 – 2 – Brief presentation of some Chinua Achebe’s works	37
4 – 3 – Concise summary of the book: <i>Things Fall Apart</i>	40
4 – 4 – Content of the <i>Chapter Six</i> which is the operational frame of our work	43
CHAPTER FIVE: TECHNICAL ANALYSIS	44
5 – 6 – Comparative analysis of the different machine translations with reference to the original one	44
5 – 7 – Analysis of the findings from the different machine translations	51

CHAPTER SIX: SUGGESTIONS / RECOMMENDATIONS

6 – 1 – Suggestions to students and translation stakeholders	55
6 – 1 – 1 – The importance of culture in translation	56
6 – 2 – Suggestions to Machine Translation technologies providers / builders	58
6 – 2 – 1 – Some prompt approaches to improving the quality of Machine Translation	58
6 – 2 – 1 – 1 – Dictionary volumes	58
6 – 2 – 1 – 2 – Translation Modules	58
6 – 2 – 1 – 3 – Additional software tools	59
6 – 2 – 1 – 4 – Multidimensional dictionary architecture	59

CONCLUSION	60
-------------------	----

BIBLIOGRAPHY	62
---------------------	----

APPENDICES	65
-------------------	----

Appendix 1 : The original version of the Chapter Six of <i>Things Fall Apart</i>	viii
---	------

Appendix 2 : The Google French translation of the Chapter Six of <i>Things Fall Apart</i>	ix
--	----

Appendix 3 : The French to English re-translation of the same text from Google translation device	x
--	---

Appendix 4 : Translation by the Software entitled <i>L&H Simply Translating</i>	xi
--	----

Appendix 5 : The original human French Translation of the chapter six has come from the book entitled <i>Le monde s'effondre</i> which is the French translation of <i>Things Fall Apart</i>	xii
---	-----

ABBREVIATIONS AND ACRONYMS

AT	:	Automatic Translation
CAT	:	Computer-Aided Translation
FAMT	:	Fully Automated Machine Translation
HAMT	:	Human-Assisted Machine Translation
MAHT	:	Machine-Aided Human Translation
MAT	:	Machine-Aided Translation
MT	:	Machine Translation
MTSU	:	Machine Translation Service Unit
OT	:	Online Translator
SL	:	Source Language
SLT	:	Source-Language Text
ST	:	Source Text
TL	:	Target Language
TLT	:	Target-Language Text
TT	:	Target Text

APPENDICES

Appendix 1 : Original version of the Chapter Six of *Things Fall Apart*

The original version of the chapter six appears as follows:

The whole village turned out on the *ilo*, men, women and children. They stood round in a huge circle leaving the centre of the playground free. The elders and grandees of the village sat on their own stools brought there by their young sons or slaves, Okonkwo was among them. All others stood except those who came early enough to secure places on the few stands which had been built by placing smooth logs on forked pillars.

The wrestlers were not there yet and the drummers held the field. They too sat just in front, of the huge circle of spectators, facing the elders. Behind them was the big and ancient silk-cotton tree which was sacred. Spirits of good children lived in that tree waiting to be born. On ordinary days young women who desired children came to sit under its shade.

There were seven drums and they were arranged according to their sizes in a long wooden basket. Three men beat them with sticks, working feverishly from one drum to another. They were possessed by the spirit of the drums.

The young men who kept order on these occasions dashed about, consulting among themselves and with the leaders of the two wrestling teams, who were still outside the circle, behind the crowd. Once in a while two young men carrying palm fronds ran round the circle and kept the crowd back by beating the ground in front of them or, if they were stubborn, their legs and feet.

At last the two teams danced into the circle and the crowd roared and clapped. The drums rose to a frenzy. The people surged forwards. The young men who kept order flew around, waving their palm fronds. Old men nodded to the beat of

the drums and remembered the days when they wrestled to its intoxicating rhythm.

The contest began with boys of fifteen, or-sixteen. There were only three such boys in each team. They were not the real wrestlers, they merely set the scene. Within a short time the first two bouts were over. But the third created a big sensation even among the elders who did not usually show their excitement so openly. It was as quick as the other two, perhaps even quicker. But very few people had ever seen that kind of wrestling. As soon as the two boys closed in, one of them did something which no one could describe because it had been as quick as a flash. And the other boy was flat on his back. The crowd roared and clapped and for a while drowned the frenzied drums. Okonkwo sprang to his feet and quickly sat down again. Three young men from the victorious boy's team ran forward, carried him shoulder-high and danced through the cheering crowd. Everybody soon knew who the boy was. His name was FadiiLa, the son of Qbjerika.

The drummers stopped for a brief rest before the real matches. Their bodies shone with sweat, and they took up fans and began to fan themselves. They also drank water from small pots and ate kola nuts. They became ordinary human beings again, talking and laughing among themselves and with others who stood near them. The air, which had been stretched taut with excitement, relaxed again. It was as if water had been poured on the tightened skin of a drum. Many people looked around, perhaps for the first time, and saw those who stood or sat next to them.

I did not know it was you, Ekwefi said to the woman who had stood shoulder to shoulder with her since the beginning of the matches.

'I do not blame you,' said the woman. "I have never seen such a large crowd of people. Is it true that Okonkwo nearly killed you with his gun?"

It is true indeed, my dear friend. I cannot yet find a mouth with which to tell the story.

Your *chi* is very much awake, my friend. And how is my daughter Ezinma?

She has been very well for some time now. Perhaps she has come to stay.

I think she has. How old is she now?

She is about ten years.

I think she will stay. They usually stay if they do not die before the age of six.

I pray she stays, said Ekwefi with a heavy sigh.

The woman with whom she talked was called Chielo; she was the priestess of Agbala, the Oracle of the Hills and Caves.

In ordinary life, Chielo was a widow with two children. She was very friendly with Ekwefi and shared a common shed in the market. She was particularly fond of Ekwefi's only daughter, Ezinma, whom she called "my daughter". Quite often she bought cakes and gave Ekwefi some to take home to Ezinma. Anyone seeing.... in ordinary life would hardly believe she was the same person who prophesied when the spirit of Agbala was upon her.

The drummers took up their sticks again and the air shivered and grew tense like a tightened bow.

The two teams were ranged facing each other across the clear space. A young man from one team danced across the centre to the other side and pointed at whomever he wanted to fight. They danced back to the center together and then closed in.

There were twelve men on each side and the challenge went from one side to the other. Two judges walked around the wrestlers and when they thought they were equally matched, stopped them. The really exciting moments were when a man was thrown. The huge voice of the crowd then rose to the sky and in every direction. It was even heard in the surrounding villages.

The last match was between the leaders of the teams. They were among the best wrestlers in all the nine villages. The crowd wondered who would throw the other this year. Some said Okafo was the better man; others said he was not the equal of Ikezue. Last year neither of them had thrown the other even though the judges had allowed the contest to go on longer than was the custom. They had the same style and one saw the other's plans beforehand. It might happen again this year.

Dusk was already approaching when their contest began. The drums went mad and the crowds also. They surged forward as the two young men danced into the circle. The palm fronds were helpless in keeping them back.

Ikezue held out his right hand. Okafo seized it, and they closed in. It was a fierce contest. Ikezue strove to dig in his right heel behind Okafo so as to pitch him backwards in the clever "ege" style. But the one knew what the other was thinking. The crowd had surrounded and swallowed up the drummers, whose frantic rhythm was no longer a where disembodied sound but the heart-beat of the people.

The wrestlers were now almost still in each other's grip. The muscles on their arms and their thighs and on their backs stood out and twitched. It looked like an equal match. The two judges were already moving forward to separate them when Ikezue, now desperate, went down quickly on one knee in an attempt to fling his man backwards over his head. It was sad miscalculation. Quick as the lightning of Amadiora, Okafo raised his right leg and swung it over his rival's head. The crowd burst into a thunderous roar. Okafo was swept off his feet by his supporters and carried home shoulder-high. They sang his praise and the young women clapped their hands:

‘Who will wrestle for our village?
Okafo will wrestle for our village?
Has he thrown a hundred men?
He has thrown four hundred men
Has he thrown a hundred Cats?
He has thrown four hundred Cats.
Then send him word to fight for us.’

Appendix 2 : Google French translation of the Chapter Six of *Things Fall Apart*

The English to French translation of the same chapter by Google devices dated 9th, June, 2011 appears as follows:

Le village entier s'est avéré à l'OIT, hommes, femmes et enfants. Ils l'entourèrent dans un grand cercle de quitter le centre de l'aire de jeux gratuite. Les anciens et les grands du village sont assis sur leurs tabourets propres amenés par leurs jeunes fils ou esclaves, Okonkwo était parmi eux. Tous les autres se l'exception de ceux qui sont venus assez tôt pour sécuriser les lieux sur les quelques peuplements qui avait été construit en plaçant lisse journaux sur des piliers en forme de fourche.

Les lutteurs ne sont pas encore là, et les batteurs lieu sur le terrain. Eux aussi assis juste en face, de l'immense cercle de spectateurs, face aux anciens. Derrière eux, a été le grand arbre et ancienne soie-coton qui a été sacré. Esprits de bons enfants vivaient dans cet arbre en attente d'être né. Les jours ordinaires, les jeunes femmes qui désiraient enfants sont venus s'asseoir à son ombre.

Il y avait sept tambours et ils ont été classés selon leur taille dans un panier à long bois. Trois hommes les battre avec des bâtons, travaillent d'arrache d'un tambour à l'autre. Ils ont été possédés par l'esprit de la batterie.

Les jeunes hommes qui maintenaient l'ordre à ces occasions en pointillés sur, la consultation entre eux et avec les dirigeants des deux équipes de lutte, qui étaient encore en dehors du cercle, derrière la foule. De temps en temps deux jeunes hommes portant des branches de palmiers fit le tour du cercle et gardé la foule dos en battant le sol devant eux ou, si elles étaient tenaces, les jambes et les pieds.

Enfin, les deux équipes ont dansé dans le cercle et la foule a hurlé et applaudi. Les tambours ont augmenté à une frénésie. Les gens ont fait un bond en avant. Les jeunes hommes qui maintenaient l'ordre ont volé autour, agitant leurs feuilles de palmier. Les vieux hochèrent la tête au rythme des tambours et rappelaient les jours où ils ont lutté à son rythme enivrant.

Le concours a débuté avec des garçons de quinze ans, ou-seize ans. Il n'y avait que ces trois garçons dans chaque équipe. Ils ne sont pas les lutteurs réels, ils se bornent à définir la scène. En peu de temps les deux premiers épisodes ont été plus. Mais le troisième a créé une grande sensation, même parmi les anciens qui n'ont généralement pas montré leur enthousiasme si ouvertement. Il a été aussi rapide que les deux autres, peut-être encore plus rapide. Mais très peu de gens avaient déjà vu ce genre de lutte. Dès que les deux garçons fermés, l'un d'eux a fait quelque chose que personne ne pouvait décrire, car il avait été rapide comme un éclair. Et l'autre garçon était couché sur le dos. La foule a hurlé et applaudi et se sont noyés pendant un certain temps la batterie frénétique. Okonkwo sauta sur ses pieds et rapidement rassit. Trois jeunes hommes de l'équipe des garçons victorieuse courut en avant, le porta à hauteur d'épaule et dansé à travers la foule en liesse. Tout le monde savait dès le garçon qui a été. Son nom a été FadiiLa, le fils de Qbjerika.

Les batteurs arrêté pour un bref repos avant le match réel. Leurs corps brillait de sueur, et ils prirent fans et a commencé à se ventilateur. Ils ont également bu de l'eau à partir de petits pots et mangeaient des noix de kola. Ils sont devenus des êtres humains ordinaires à nouveau, parler et rire entre eux et avec d'autres qui se tenait près d'eux. L'air, qui avait été tendu avec l'excitation, détend à nouveau. C'était comme si l'eau avait été versé sur la peau tendue d'un tambour. Beaucoup de gens regardé autour, peut-être pour la première fois, et j'ai vu ceux qui étaient assis ou à côté d'eux.

Je ne savais pas que c'était vous, Ekwefi dit à la femme qui était resté au coude à coude avec elle depuis le début des matches.

«Je ne vous blâme pas, dit la femme. "Je n'ai jamais vu une si grande foule de personnes. Est-il vrai que vous avez tué près Okonkwo avec son fusil? Il est bien vrai, mon cher ami. Je ne peux pas encore trouver une bouche pour raconter l'histoire

Votre chi est tout à fait éveillé, mon ami. Et comment est mon Ezinma fille? Elle a été très bien pendant un certain temps maintenant. Peut-être qu'elle est là pour rester.

Je pense qu'elle a. Quel âge elle est maintenant?

Elle est d'environ dix ans.

Je pense qu'elle va rester. Ils restent habituellement si elles ne meurent pas avant l'âge de six ans.

Je prie pour qu'elle reste, dit Ekwefi avec un profond soupir. La femme avec qui elle a parlé a été appelé Chielo, Elle était la prêtresse de Agbala, l'Oracle des collines et grottes.

Dans la vie ordinaire, Chielo était veuve avec deux enfants. Elle était très sympathique avec Ekwefi et partageaient la même remise sur le marché. Elle

aimait particulièrement la fille unique de Ekwefi, Ezinma, qu'elle appelait «ma fille». Très souvent, elle a acheté Gâteaux et a donné quelques Ekwefi à la maison à Ezinma. Quiconque voit dans la vie ordinaire aurait peine à croire qu'elle était la même personne qui a prophétisé quand l'esprit de Agbala était sur elle.

Les tambours ont pris leurs bâtons et à nouveau l'air frémit et a grandi tendu comme «un arc serré.

Les deux équipes étaient rangés en face de l'autre à travers l'espace clair. Un jeune homme d'une équipe de danse à travers le centre de l'autre côté et a à qui il voulait se battre. Ils ont dansé de retour au centre ensemble, puis fermée en Il y avait douze hommes de chaque côté et le défi est allé d'un côté à l'autre. Deux juges ont fait le tour des lutteurs et quand ils pensaient qu'ils étaient tout aussi adapté, les arrêta. Mais les moments vraiment excitants ont été quand un homme a été jeté. La grande voix de la foule se leva vers le ciel et dans tous les sens. Il a même été entendu dans les villages environnants.

Le dernier match a été entre les dirigeants des équipes. Ils ont été parmi les meilleurs lutteurs dans les neuf villages. La foule se demande qui va jeter l'autre cette année. Certains ont dit Okafo a été le meilleur homme; d'autres ont dit qu'il n'était pas l'égal de Ikezue. L'année dernière, aucun d'eux avait jeté de l'autre même si les juges avaient admis au concours d'aller plus longtemps que c'était la coutume. Ils avaient le même style et on voyait les autres plans à l'avance. Il peut arriver encore cette année.

Le crépuscule était déjà proche où leur concours a débuté. Ils sont devenus fous et tambours de la foule aussi. Ils ont fait un bond en avant que les deux jeunes gens dansaient dans le cercle. Les feuilles de palmier ont été impuissants à les garder en arrière.

Ikezue tendit sa main droite. Okafo s'en saisit, et ils ont fermé en C'était une lutte acharnée. Ikezue s'efforçait de creuser dans son talon droit derrière Okafo de manière à lui de pas en arrière dans l'habile "ege" style. Mais l'on savait ce que l'autre pensait. La foule avait entouré et engloutit les batteurs, dont le rythme effréné n'est plus où le son désincarnée mais le battement de cœur du peuple.

Les lutteurs sont maintenant presque toujours dans l'autre poignée. Les muscles de leurs bras et leurs cuisses et sur leur dos se détachait et tremblait. Il ressemblait à un match de l'égalité. Les deux juges ont été déjà aller de l'avant pour les séparer quand Ikezue, désespéré, a diminué rapidement sur un genou dans une tentative de jeter son homme en arrière sur sa tête. Il a été une erreur de calcul triste. Rapide comme l'éclair de Amadiora, Okafo soulevé sa jambe droite et se balançant sur la tête de son rival. L'éclatement foule dans un grondement de tonnerre. Okafo a été emporté par ses pieds par ses partisans et portés à la maison à hauteur d'épaule. Ils ont chanté ses louanges et les jeunes femmes battaient des mains:

«Qui va lutter pour notre village?
Okafo se battre pour notre village?
At-il jeté une centaine d'hommes?
Il a jeté quatre cents hommes
At-il jeté une centaine de chats?
Il a jeté quatre cents chats.
Puis lui envoyer mot se battre pour nous. »

Appendix 3 : French to English re-translation of the same text from Google translation device

The French to English re-translation of the same text from Google made on 10th November, 2012 appears as follows:

The whole village turned to the ILO, men, women and children. They surrounded a large circle out of the center of the playground free. Old and large village sat on their own stools brought by their young son or slave, Okonkwo was among them. All others except those who came early enough to secure places on the few stands that had been built by placing smooth logs on forked pillars.

The wrestlers are not there yet and the drummers held the field. Also sitting right in front of the immense circle of spectators, facing the old. Behind them was the big old tree and silk-cotton was sacred. Spirits of good children lived in that tree waiting to be born. On ordinary days, young women who wanted children came to sit in its shade.

There were seven drums and they were classified according to their size in a long wooden basket. Three men beat them with sticks, working hard to drum to another. They were possessed by the spirit of the battery.

Young men who kept order on these occasions dashed about, consulting among themselves and with the leaders of the two teams struggle, who were still outside the circle behind the crowd. Occasionally two young men carrying palm branches went around the circle and kept the crowd back by beating the ground in front of them, or if they were stubborn, legs and feet.

Finally, the two teams danced into the circle and the crowd roared and applauded.

The drums rose to a frenzy. People surged forward. Young men who kept order flew around, waving their palm fronds. Old nodded to the rhythm of drums and remembered the days when they fought at their own pace intoxicating.

The contest began with boys of fifteen or sixteen-. There were these three boys in each team. They are not real wrestlers, they merely set the scene. In a short time the first two episodes were more. But the third created a great sensation, even among the elders who usually do not show their enthusiasm so openly. It was as fast as the other two, maybe even faster. But very few people had ever seen this kind of struggle. As soon as the two boys closed, one of them did something that no one could describe because it was quick as a flash. And the other boy was lying on his back. The crowd roared and cheered and drowned for a while the battery frantic. Okonkwo sprang to his feet and quickly sat down. Three young men from the boys' team victorious ran forward, carried him shoulder high and danced through the cheering crowd. Everyone knew from the boy who was. His name was FadiiLa, the son of Obierika. Drummers stopped for a brief rest before the actual match. Their bodies glistened with sweat, and they took fans and began to fan. They also drank water from small pots and ate kola nuts. They became ordinary human beings again, talking and laughing among themselves and with others who stood near them. The air, which had been tense with excitement, relaxed again. It was as if the water had been poured over the taut skin of a drum. Many people looked around, perhaps for the first time, and I saw those sitting next to them or. I did not know it was you, Ekwefi told the woman who had been neck and neck with her since the beginning of matches.

"I do not blame you, 'said the woman. "I've never seen such a large crowd of people. Is it true that you killed nearly Okonkwo with his gun? It is true, my dear friend. I can not yet find a mouth to tell the story Your chi is very much awake, my friend. And how is my daughter Ezinma? It was fine for a while now. Perhaps it is here to stay.

I think she has. How old is she now?

It is about ten years.

I think it will stay. They usually stay if they do not die before the age of six. I pray it remains Ekwefi said with a deep sigh.

The woman with whom she spoke was called Chielo, She was the priestess of Agbala, the Oracle of the hills and caves.

In ordinary life, Chielo was a widow with two children. She was very friendly with Ekwefi and shared the same discount on the market. She particularly liked the Ekwefi only daughter, Ezinma, whom she called "my daughter." Very often, she bought cakes and gave some Ekwefi home to Ezinma. Whoever sees in ordinary life would hardly believe she was the same person who prophesied when the spirit of Agbala was on it.

The drums took their sticks and the air shivered again and grew tense as "a tight arc.

Both teams were ranked in front of the other across the clear space. A young dance team through the center of the other side and who he wanted to fight.

They danced together at the center back, then closed

There were twelve men on each side and the challenge went from one side to the other. Two judges toured the wrestlers when they thought they were equally suitable, stopped. But really exciting moments were when a man was thrown. The great voices of the crowd rose to the sky and in all directions. It has even been heard in the surrounding villages.

The last match was between the team leaders. They were among the best wrestlers in the nine villages. The crowd wonders who will throw the other this year. Some said Okafo was the best man, others said it was not the equal of Ikezue. Last year, none of them had thrown another even if the judges had allowed the contest to go longer than was customary. They had the same style and we saw the other plans in advance. It may happen again this year.

Dusk was already approaching when their contest began. They became fools and drums as the crowd. They jumped in before the two young men danced in a circle. The palm fronds were powerless to keep them back.

Ikezue extended his right hand. Okafo seized it, and they closed it was a struggle. Ikezue tried to dig in his right heel behind Okafo so for him to step back in the clever "ege" style. But we knew what the other was thinking. The crowd had surrounded and swallowed up the drummers, whose frantic pace is not as disembodied sound but the heart beat of the people.

The wrestlers are now almost always in the other handle. The muscles in their arms and legs and on their backs stood and trembled. It looked like a game of equality. The two judges were already moving forward to separate them when Ikezue despair, fell quickly on one knee in an attempt to throw his man back on his head. It was a sad miscalculation. Quick as a flash Amadiora, Okafo raised his right leg and balancing on the head of her rival.

The crowd burst into a roar of thunder. Okafo was carried away by his feet by his supporters and carried home at shoulder height. They sang his praises and young women clapped their hands:

"Who will fight for our village?
Okafo fight for our village?
He thrown a hundred men?
He threw four hundred men
He thrown a hundred Cats?
He threw four hundred cats.
Then send him word to fight for us. '

Appendix 4 : Translation by the Software entitled *L&H Simply* *Translating*

The English to French translation from through *L&H Simply translating* device resulted in the following:

Le village entier est retourné sur les ilo, hommes, femmes et enfants. Ils ont supporté le rond dans un départ du cercle énorme le centre de la cour de récréation gratuitement. Les aînés et grands d'Espagne du village se sont assis sur leurs propres selles apportées par leurs jeunes fils ou esclaves là, Okonkwo était parmi eux. Tout autres debout exceptent ce qui sont venus assez tôt pour fixer des places sur les peu de positions qui avaient été construites en plaçant des grosses bûches lisses sur les piliers fourchus.

Les lutteurs n'étaient pas là cependant et les batteurs ont tenu le champ. Ils se sont assis juste devant aussi, du cercle énorme de spectateurs, être en face de les aînés. Derrière eux le grand et ancien arbre de coton de soie qui était sacré était. Les alcools de bons enfants vivaient dans cet arbre qui attend pour naître. Les

jours ordinaires les jeunes femmes qui ont désiré des enfants sont venues s'asseoir sous son ombre.

Il y avait sept tambours et ils ont été arrangés d'après leurs dimensions dans un long panier en bois. Trois hommes les ont battus avec les bâtons, en travaillant d'un tambour à un autre fiévreusement. Ils ont été possédés par l'esprit des tambours.

Les jeunes hommes qui ont maintenu l'ordre à ces occasions se sont précipités au sujet de, en consultant parmi eux-mêmes et avec les chefs des deux équipes de la lutte qui étaient encore à l'extérieur du cercle derrière la foule. De temps en temps deux jeunes hommes qui portent des frondes de la paume ont couru autour le cercle et ont retenu la foule en battant la terre devant eux ou, si ils étaient têtus, leurs jambes et pieds.

Enfin les deux équipes ont dansé dans le cercle et la foule a rugi et a applaudi. Les tambours ont augmenté à une frénésie. Les gens ont déferlé en avant. Les jeunes hommes qui ont maintenu l'ordre ont volé autour, en agitant leurs frondes de la paume. Les vieux hommes ont fait un signe de la tête au battement des tambours et se sont souvenus des jours quand ils ont lutté à son enivrant rythme. Le concours a commencé avec garçons de quinze, ou seize. Il y avait seulement trois tels garçons dans chaque équipe. Ils n'étaient pas les vrais lutteurs, ils seulement mis la scène. Dans peu de temps les premiers deux combats était partout. Mais les troisièmes ont créé une grande sensation parmi les aînés qui n'ont pas montré leur excitation habituellement si ouvertement même. C'était aussi rapide que l'autre deux, peut-être même plus rapide. Mais très peu de gens avaient jamais vu ce genre de lutter. Dès que les deux garçons se sont rapprochés, un d'eux a fait quelque chose que personne pourrait décrire parce qu'il avait été aussi rapide qu'un éclat. Et l'autre garçon était plat sur son dos. La foule a rugi et a applaudi et pendant quelques temps a noyé les tambours affolés. Okonkwo a sauté à ses pieds et s'est encore assis rapidement. Trois jeunes

hommes de l'équipe du garçon victorieux ont couru en avant, l'ont porté épaule - haut et ont dansé à travers la foule de l'acclamations. Tout le monde savait bientôt qui le garçon était. Son nom était FadiiLa, le fils de Qbjerika.

Les batteurs ont arrêté pour un bref reste avant les vrais égaux. Leurs corps ont brillé avec sueur, et ils ont pris des ventilateurs et ont commencé à les éventer. Ils ont aussi bu de l'eau de petits pots et ont mangé des noix du kola. Ils sont encore devenus des êtres humains ordinaires, en parlant et riant parmi eux-mêmes et avec autres qui se sont trouvés près eux. L'air qui avait été étiré tendu avec excitation s'est encore délassé. C'était comme si eau avait été versé sur la peau serrée d'un tambour. Beaucoup de gens ont regardé autour, peut-être pour la première fois, et a vu ce qui ont été debout ou se sont assis à côté d'eux.

Je ne savais pas que c'était vous, Ekwefi a dit à la femme qui avait supporté l'épaule pour endosser avec elle depuis le commencement des égaux.

Je ne vous blâme pas, ' a dit la femme. " Je n'ai jamais vu une telle grande foule de gens. Est-ce que c'est vrai presque cet Okonkwo vous a tués avec son pistolet?

C'est vrai en effet, mon cher ami. Je ne peux pas trouver de bouche toujours avec qui dire l'histoire

Votre chi est éveillé beaucoup, mon ami. Et comment est-ce que ma fille Ezinma est?

Elle a très bien été maintenant pour quelque temps. Peut-être elle est venue rester.

Je pense elle a. Quel âge a-t-elle maintenant?

Elle est approximativement dix années.

Je pense qu'elle restera. Ils restent habituellement si ils ne meurent pas avant l'âge de six.

Je prie qu'elle reste, Ekwefi dit avec un soupir lourd.

La femme avec qui elle a parlé a été appelé Chielo, Elle était la prêtresse d'Agbala, l'Oracle des Collines et Cavernes.

Dans la vie ordinaire, Chielo était une veuve avec deux enfants. Elle était très amicale avec Ekwefi et partagé un abri commun dans le marché. Elle était Ekwefi particulièrement affectueux avec seulement fille, Ezinma qu'elle a appelé " ma fille ". Tout à fait souvent elle a acheté des Gâteaux et en a donné quelques-uns à Ekwefi pour apporter la maison à Ezinma. N'importe qui qui voit.... dans la vie ordinaire croirait à peine elle était la même personne qui a prophétisé quand l'esprit d'Agbala était sur elle.

Les batteurs ont encore pris leurs bâtons et l'air a frissonné et a cultivé le temps comme " un arc serré.

Les deux équipes ont été alignées le revers l'un l'autre à travers l'espace clair. Un jeune homme d'une équipe dansée à travers le centre à l'autre côté et pointu à quiconque il voulait lutter. Ils ont dansé au centre se rapproché en arrière ensemble et alors.

Il y avait douze hommes sur chaque latéral et le défi est allé d'un côté à l'autre. Deux juges ont marché autour des lutteurs et quand ils pensaient qu'ils ont été égalés également, les a arrêtés. Mais les moments vraiment passionnants étaient quand un homme a été jeté. La voix énorme de la foule a augmenté au ciel alors et dans chaque direction. Il a été entendu dans les villages environnants même.

Le dernier égal était entre les chefs des équipes. Ils étaient parmi les meilleurs lutteurs dans tous les neuf villages. La foule s'est demandée qui jetterait l'autre cette année. Quelques-uns ont dit qu'Okafu était le meilleur homme; autres ont dit qu'il n'était pas l'égal d'Ikezue. L'année dernière ni l'un ni l'autre d'eux avait jeté l'autre bien que les juges eussent permis au concours d'aller sur plus long qu'était la coutume. Ils avaient le même style et on a vu les autres plans à l'avance. Il peut se passer encore cette année.

Le crépuscule approchait déjà quand leur concours a commencé. Ils les tambours sont allés furieux et les foules aussi. Ils ont déferlé comme les deux

jeunes hommes dansés dans le cercle en avant. Les frondes de la paume étaient impuissantes dans les retenir.

Ikezue a tenu dehors sa main droite. Okafo l'a saisi, et ils se sont rapprochés. C'était un concours violent. Ikezue s'est efforcé pour creuser dans son talon droit derrière Okafo donc comme le monter dans le style de l'ège " intelligent " en arrière. Mais celui savait ce que l'autre pensait. La foule avait entouré et avalée en haut les batteurs dont le rythme frénétique n'était plus un où a dépouillé du corps le son mais le coeur a battu des gens.

Les lutteurs étaient maintenant presque encore dans l'un l'autre prise. Les muscles sur leurs bras et leurs cuisses et sur leurs dos ressortis et s'est contracté. Il a semblé un égal égal. Les deux juges étaient déjà en avant en mouvement pour les séparer quand Ikezue, maintenant désespéré, est descendu sur un genou dans une tentative lancer son homme sur sa tête en arrière rapidement. C'était erreur de calcul triste. Rapide comme l'éclair d'Amadiora, Okafo a élevé sa jambe droite et l'a balancé sur la tête de son rival. La foule a éclaté en un rugissement orageux. Okafo est été passé fermé ses pieds près de ses soutiens et a porté la maison épaule - haut. Ils ont chanté son éloge et les jeunes femmes ont applaudi leur main:

' Qui luttera pour notre village?

Est-ce qu'Okafo luttera pour notre village?

Est-ce qu'il a jeté cent hommes?

Il a jeté quatre cents hommes

Est-ce qu'il a jeté cent Chats?

Il a jeté quatre cents Chats.

Alors envoyez-lui le mot pour lutter pour nous. '

**Appendix 5 : The original human French Translation of the chapter six
has come from the book entitled *Le mondes'effondre* which is
the original French translation of *Things Fall Apart*.**

It appears as follows :

Tout le village se retrouva sur l'ilo, hommes, femmes et enfants. Ils se tenaient en un vaste cercle qui laissait libre le vent du terrain de jeu. Les anciens et les nobles du village étaient assis sur leurs propres tabourets apportés là par leur jeunes fils ou leurs esclaves. Okonkwo était parmi eux. Tous les autres se tenaient debout à l'exception de ceux qui étaient arrivés assez tôt pour s'assurer des places sur les gradins qui avaient été bâtis en plaçant des poutres rabotées sur des piliers fourchus.

Les lutteurs n'étaient pas encore là et les joueurs de tam-tam occupaient les lieux. Eux aussi assis, juste en face du vaste cercle de spectateurs faisaient face aux anciens. Derrière eux se dressait l'énorme et antique cotonnier sacré des esprits de bons enfants vivaient dans cet arbre en attendant de naître. Le jour ordinaire les jeunes femmes qui désiraient des enfants venaient s'asseoir à son ombre.

Il y avait sept tambours et ils étaient disposés selon leur taille dans un long panier de bois. Trois hommes les frappaient avec des baguettes, allant fiévreusement de l'un à l'autre. Ils étaient possédés par l'esprit des tambours.

Les jeunes gens qui maintenaient l'ordre en telles occasions s'élançaient dans tous les sens, se consultant entre eux et avec les chefs des deux équipes de lutteurs qui étaient encore à l'extérieur du cercle, derrière la foule. De temps en temps deux jeunes gens portant des frondaisons de palmiers courraient autour du cercle et contenaient les gens en leur frappant les jambes et les pieds.

Enfin les deux équipes entrèrent en dansant dans le cercle et la foule rugit et battit des mains. Les tambours devinrent frénétiques. La foule se pressait en

avant. Les jeunes gens qui maintenaient l'ordre faisaient le tour en courant, agitant leurs feuilles de palmiers. Des vieillards marquaient d'un mouvement de tête le battement des tambours et se souvenaient des jours où ils luttaient à leur rythme ensorcelant.

Le combat commença avec des garçons de quinze à seize ans. Il n'y avait que trois garçons de cet âge dans chaque équipe. Ce n'était pas les vrais lutteurs ; ils ne faisaient que préparer le spectacle après un court moment, les deux premiers assauts furent achevés. Mais le troisième créa une grosse sensation même parmi les anciens habituellement ne montraient pas leur excitation si ouvertement. Il fût aussi rapide que les deux autres, peut être plus rapide encore. Mais très peu de gens avaient déjà vu ce genre de lutte. Dès que les deux garçons en vinrent aux mains, l'un d'eux fit quelque chose que personne ne pu décrire parce que cela avait été aussi rapide que l'éclair. Et l'autre garçon était couché à plat sur le dos. La foule rugit et applaudit et pendant un moment tonnaient les tambours affolés. Okonkwo. Bondit sur ses pieds et rapidement il se rassit. Trois jeunes gens de l'équipe du garçon victorieux coururent vers lui, l'élevèrent sur leur épaules et dansèrent à travers la foule qui applaudissait. Bientôt tout le monde sut qui était ce garçon. Son nom était Maduka, le fils d'Obierika.

Les joueurs de tam-tam s'arrêtèrent pour un bref repos avant les vrais matchs. Leurs corps brillaient de sueur. Et ils ramassèrent es éventails et se mirent à s'éventer. Ils buvaient aussi de l'eau dans de petits pots et mangeaient des noix de cola. Ils redevenaient des être humains ordinaires et parlant et riant entre eux et avec d'autres qui se trouvaient auprès d'eux. L'atmosphère, que l'excitation avait tendue à craquer, se relâcha de nouveau. C'était comme si on avait déversé de l'eau sur la peau tendue d'un tambour. Beaucoup de gens regardaient autour d'eux, peut-être pour la première fois, et voyaient ceux qui se tenaient debout ou assis près d'eux.

- je ne savais pas que c'était toi, dit Ekwefi à la femme qui était restée épaule contre épaule près d'elle depuis des matchs.
- je ne t'en veux pas, dit la femme. Je n'ai jamais vu une telle foule. Est-il vrai qu'Okonkwo a manqué te tuer avec son fusil ?
- c'est bel et bien vrai, ma chère. Je n'arrive pas encore à trouver de mots pour raconter cette histoire.
- ton chi est très éveillé, mon amie. Et comment va ma fille, Ezinma ?
- elle se porte très bien depuis un certain temps déjà. Peut – être est-elle venue pour rester.
- Je le crois. Quel âge a-t-elle maintenant ?
- Elle a environ dix ans.
- Je pense quelle restera. Habituellement, ils restent s'ils ne meurent pas à l'âge de six ans.
- J'espère qu'elle restera, dit Ekwefi avec un profond soupir.

La femme avec laquelle elle parlait s'appelait Chielo. C'était la prêtresse d'Agbala, l'Oracle des Collines et des Grottes. Dans la vie ordinaire, Chielo était une veuve avec deux enfants. Elle était très amicale avec Akwefi et elle était particulièrement attachée à l'unique fille d'Ekwefi, Ezinma, qu'elle appelait <<ma fille>>. Très souvent, elle achetait des beignets de haricot et en donnait quelques-uns à Ekwefi pour les porter à la maison à Ezinma. Quiconque voyait Chielo dans la vie ordinaire aurait eu du mal à croire que c'était la même personne qui prophétisait quand l'esprit d'Agbala était sur elle.

**

*

Les joueurs de tam-tam reprirent leurs baguettes et l'air trembla et l'atmosphère devint tendue comme un arc.

Les deux équipes étaient rangées face à face de chaque côté de l'espace libre. Un jeune homme d'une des équipes dansait à travers le centre jusqu'à l'autre côté et désignait quiconque il désirait combattre. Ils revenaient au centre ensemble en dansant puis en venaient aux mains.

Il y avait douze hommes de chaque côté et le défit allait d'un côté à l'autre. Deux juges marchaient autour des lutteurs et quand ils estimaient qu'ils étaient de force égale ils les faisaient arrêter. Cinq combats se terminaient de cette manière. Mais les moments vraiment excitants, c'était quand un homme était jeté à terre. L'énorme voix de la foule s'élevait alors jusqu'au ciel et s'étendait même dans les villages voisins.

Le dernier match était entre les chefs d'équipe. Ils étaient parmi les meilleurs lutteurs de l'ensemble des neuf villages. La foule se demandait qui terrassait l'autre cette année. Certains disaient qu'Okafo était le meilleur ; d'autres disaient qu'il n'était pas l'égal d'Ikezue. L'année précédente, aucun des deux n'avait terrassé l'autre bien que les juges eussent permis au combat de durer plus longtemps que ne le permettait la coutume. Ils avaient le même style et chacun d'eux voyait d'avance les plans de l'autre. Peut-être cela se produirait-il encore cette année.

Le crépuscule approchait déjà quand leur combat commença. Les tambours devinrent fous et les foules aussi. On se poussait en avant tandis que les deux jeunes gens entraînaient en dansant dans le cercle. Les feuilles de palmier étaient incapables de contenir la poussée des gens.

Ikezue tendit la main droite. Okofo la saisit, et ils s'agrippèrent. Ce fut un combat acharné. Ikezue s'efforçait de planter son talon droit derrière Okafo afin de le faire basculer en arrière dans l'habile style ege. Mais savait ce que l'autre pensait. La foule avait encerclé et fait disparaître au milieu d'elle les joueurs de tam-tam, dont le rythme frénétique n'était plus un simple son désincarné mais la pulsation même du cœur du peuple.

Les lutteurs étaient maintenant presque immobiles dans leur étreinte réciproque. Sur leurs bras et leurs cuisses et dans leur dos les muscles saillaient et se contractaient. Cela avait l'air d'un match nul. Les deux juges s'avançaient déjà pour les séparer quand Ikezue, maintenant désespéré, se laissa tomber rapidement sur un genou dans une tentative pour jeter son homme derrière lui pour par-dessus sa tête. C'était une regrettable erreur. Aussi rapide que l'éclair d'Amadiora, Okafo leva la jambe droite et la lança par-dessus la tête de son rival. La foule éclata en un tonnerre de hurlements. Okafo fut enlevé du sol par ses supporters et emmené chez lui sur leur épaules. Ils chantaient ses louanges ses louanges et les jeunes femmes battaient des mains :

Qui luttera pour notre village ?

Okafo luttera pour notre village.

A-t-il terrassé cent hommes ?

A-t-il terrassé quatre cents hommes ?

A-t-il terrassé cent chats ?

Il a terrassé quatre cents chats.

Alors envoyez lui dire qu'il se batte pour nous.